

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

AND

THE GOVERNMENT OF COLOMBIA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND TRAINING

Guided by the desire to enhance the friendly bilateral relations between both Countries in the field of education and training, and appreciating the importance of education as a factor of economic development, as well as a means for further cultivating the ties between their peoples, the Government of Australia and the Government of Colombia (herein referred to as "the Parties") record the following understandings:

PARAGRAPH 1

This Memorandum of Understanding provides the framework within which programmes of cooperation in education and training are to be jointly considered between the Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit.

PARAGRAPH 2

The Parties will endeavour to encourage and facilitate, as appropriate and in accordance with the relevant laws and regulations of both Parties, the development of contacts and cooperation between government agencies, educational institutions, organisations, and other entities of Australia and Colombia and the conclusion of further arrangements between such bodies for the conduct of cooperative activities.

To this end, each Party may:

- (a) facilitate the exchange of academic staff and students between recognised schools and institutions of vocational and higher education;
- (b) encourage mutual assistance and exchange of information in areas of interest in schools, vocational and higher education;
- (c) facilitate the organisation of relevant specialised exhibitions and seminars;
- (d) support the development of collaborative training, joint research, technology transfer, and joint ventures between appropriate authorities and institutions;
- (e) promote the development of joint activities leading to the exploitation of information technology, especially the internet, in the field of education;
- (f) support scholarships, especially for post-graduate studies, masters and PhD's in those areas of mutual interest, to contribute to the training of human resources;
- (g) promote linguistic exchanges between both countries and foster the development of linguistic skills in a way that allows Australia to support English training programs and Colombia to support Spanish training programs;

- (h) exchange information regarding institutions that promote and regulate education in both countries, Academies, Universities and other education institutions;
- (i) arrange other forms of education and training cooperation as may be mutually determined.

PARAGRAPH 3

The costs of cooperative activities under this Memorandum of Understanding will be funded as mutually determined and will be subject to the availability of funds.

PARAGRAPH 4

- (a) This Memorandum of Understanding will come into effect from the date in which the parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the respective domestic legal requirements.
- (b) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party giving notice in writing of its intention to do so to the other Party. The termination will come into effect one month after notice is given.
- (c) In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions hereunder will continue to be in effect until such time when the implementation of any procedures, plans and programmes of cooperation made hereunder have been carried out to their completion, unless otherwise arranged.
- (d) This Memorandum of Understanding may be reviewed or modified by mutual consent. Any alteration or modification of this Memorandum of Understanding may be done by arrangement in writing between the Parties.
- (e) This Memorandum of Understanding is to be in effect for five years, and after the expiry of that time, unless otherwise arranged between the Parties, it will come into effect for another period of five years.

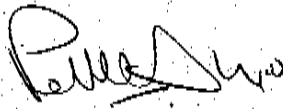
PARAGRAPH 5

Both Parties will settle amicably, and without unreasonable delay, by consultation any differences arising in relation to this Memorandum.

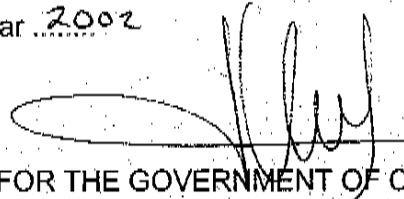
PARAGRAPH 6

This MOU is signed in both, English and Spanish, both texts being equally authentic.

This Memorandum of Understanding is signed at CANBERRA on the
6th day of August in the year 2002



FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA



FOR THE GOVERNMENT OF COLOMBIA

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**ENTRE****EL GOBIERNO DE AUSTRALIA****Y****EL GOBIERNO DE COLOMBIA****SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LA EDUCACION Y LA
CAPACITACION**

Guiados por el deseo de realzar las amigables relaciones bilaterales entre ambas naciones en el campo de la educación y de la capacitación, y considerando la importancia de la educación como un factor de desarrollo económico, así como medio para estrechar los vínculos entre sus pueblos, el Gobierno de Australia y el Gobierno de Colombia (denominados en Adelanto como las "Partes") suscriben los siguientes entendimientos:

PARÁGRAFO 1

Este Memorando de Entendimiento sienta las bases del marco de trabajo dentro del cual las Partes deben considerar de manera conjunta los programas de cooperación en educación y capacitación sobre la base de la reciprocidad y del beneficio mutuo.

PARÁGRAFO 2

Las Partes harán todo lo que esté a su alcance por fomentar y facilitar, según sea el caso y de conformidad con las leyes y reglamentaciones pertinentes de ambas Partes, el desarrollo de contactos y cooperación entre las agencias del gobierno, las instituciones educativas, organizaciones y demás entidades de Australia y de Colombia y el perfeccionamiento de otros convenios entre dichos organismos para llevar a cabo las actividades de cooperación.

Para tal fin, cada una de las Partes podrá:

- (a) facilitar el intercambio de personal académico y estudiantes entre colegios e instituciones reconocidos de educación superior y vocacional;
- (b) fomentar la asistencia mutua y el intercambio de información en áreas de interés en colegios de educación superior y vocacional;
- (c) facilitar la organización de exhibiciones y seminarios especializados;
- (d) respaldar el desarrollo de capacitación cooperativa, investigación conjunta, transferencia de tecnología y consorcios entre las respectivas autoridades e instituciones;
- (e) promover el desarrollo de actividades conjuntas tendientes a la explotación de la tecnología de la información, en particular de Internet, en el campo de la educación;
- (f) apoyar la creación de becas especialmente para estudios de postgrado, maestrías y PhD's en aquellas áreas de interés mutuo que con lleve a la formación del talento humano;
- (g) fomentar el intercambio lingüístico entre los dos países y el perfeccionamiento de los idiomas, de tal forma que Australia apoye el desarrollo de Programas para la capacitación en el inglés y Colombia en el castellano;

- (h) intercambiar información sobre las instituciones que fomentan y regulen la educación entre sus países, academias de educación superior, Universidades y otras entidades educativas;
- (i) disponer otras formas de cooperación en educación y capacitación que se determinen mutuamente.

PARÁGRAFO 3

Los costos de las actividades de cooperación educación de acuerdo con este Memorando de Entendimiento serán financiados y determinados mutuamente y sujetos a la disponibilidad de los recursos.

PARÁGRAFO 4

- (a) Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir de que las Partes se notifiquen mediante notas diplomáticas el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Memorando.
- (b) Este Memorando de Entendimiento podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante aviso escrito de su intención, a la otra Parte. La terminación se hará efectiva un mes siguiente al aviso.
- (c) En caso de terminación de este Memorando de Entendimiento y salvo acuerdo al contrario, las disposiciones bajo el mismo continuarán vigentes hasta tanto se lleve a cabo hasta su terminación, la implementación de los procedimientos, planes y programas de cooperación que se hagan de acuerdo con este Memorando.
- (d) Este Memorando de Entendimiento podrá ser revisado o modificado mediante consentimiento mutuo. Todo cambio o modificación de este Memorando de Entendimiento podrá hacerse por acuerdo escrito entre las Partes.
- (e) Este Memorando de Entendimiento tendrá una vigencia de cinco años, luego de los cuales

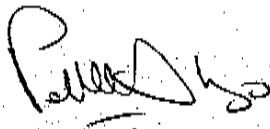
se renovará por otro periodo de cinco años, salvo acuerdo al contrario entre las Partes.

PARÁGRAFO 5

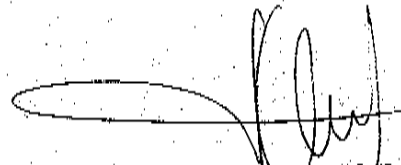
Ambas Partes arreglarán, amigablemente y sin demora, mediante consultas, las discrepancias que surjan con respecto a este Memorando.

PARÁGRAFO 6

Este Memorando de Entendimiento se suscribe en inglés y castellano, ambos textos igualmente auténticos el 6 de AGOSTO del año 2002



POR EL GOBIERNO DE AUSTRALIA



POR EL GOBIERNO DE COLOMBIA